

Zeitschrift: Technique agricole Suisse
Herausgeber: Technique agricole Suisse
Band: 50 (1988)
Heft: 11

Vorwort: 50 Jahre Schweizer Landtechnik : Schweizerische landtechnische Zeitschrift = 50 ans Technique Agricole : revue suisse de technique agricole
Autor: Bühler, Werner

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

50 Jahre

Schweizer Landtechnik

Schweizerische landtechnische Zeitschrift

Offizielle Zeitschrift des
Schweizerischen Verbandes für
Landtechnik – SVLT

50 ans

Technique Agricole

Revue suisse de technique agricole

Périodique de l'Association suisse
pour l'équipement technique
de l'agriculture – ASETA

Editorial

Am 1. September 1938 wird der Druckvertrag mit der Druckerei Schill in Luzern besiegelt, welcher die Abmachung bestätigt, dass ab 1. Oktober 1938 der Schweizerische Traktorhalterverband ein eigenes Publikationsorgan herausgeben und durch die besagte Druckerei herstellen und spedieren lassen will. Das «Verbandsblatt» wird «Der Traktor» getauft und soll im Format A4 monatlich erscheinen. Für Satz, Druck und Spedition verlangt Schill bei einer Auflage von 3000 Exemplaren mit 8 Seiten Umfang Fr. 280.–. Mit der Inseratenacquisition wurde ebenfalls die Druckerei beauftragt. Aus diesem Geschäft sollte der Verband eine jährliche Entschädigung von Fr. 1800.– erhalten. Artikel 7 des Vertrages enthält die vielsagende Abmachung, dass der Vertrag auf 5 Jahre abgeschlossen wird, «sofern das Erscheinen der Zeitschrift nicht eingestellt wird». Es wurde nicht eingestellt!

50 Jahre dauert nun die Berichterstattung über landtechnische Fachgebiete und die Orientierung der Mitglieder über verbandspolitische Fragen und Geschehnisse an. Während dieser Zeit hat unser Verbandsorgan innere und äussere Änderungen und Anpassungen über sich ergehen lassen müssen. Wie bei allen Entscheidungen im Verbandsgeschehen mussten auch in diesen Belangen zwischen Wünschbarem und Machbarem Kompromisse geschlossen werden. Insbesondere betrifft dies die Formatfrage, welche immer wieder zu Diskussionen Anlass gibt. Dabei ist das von verschiedenen Kreisen gewünschte Format A4, in dem «Der Traktor» übrigens die Geburtsstunde erlebt hat, nicht zuletzt aus finanziellen Gründen dem aktuellen Format stets unterlegen gewesen.

Während dieser vielen Jahre wurde das Organ von vier Redaktoren betreut. Bis 1980 erledigte R. Piller die redaktionellen Arbeiten nebst seiner Aufgabe als Geschäftsführer und Direktor des Verbandes. Die zunehmende Arbeitsbelastung des Sekretariats und die steigenden Ansprüche an die Leistungen der Administration und der Redaktion liessen zu diesem Zeitpunkt die Trennung der beiden Arbeitsbereiche als zweckmässig erscheinen. Die Richtigkeit dieses Schrittes hat sich in der Zwischenzeit erwiesen. Ebenso bedeutsam vorallem in finanzieller Hinsicht hat sich die Trennung vom langjährigen Partner in der Inseratenacquisition und die

Editorial

Le 1^{er} septembre 1938, un contrat d'imprimerie est conclu avec l'imprimerie Schill qui certifie qu'à partir du 1^{er} octobre 1938, l'Association suisse des propriétaires de tracteurs éditera son propre organe de presse et le fera imprimer et expédier par l'imprimerie mentionnée. La revue de l'association est baptisée «Le tracteur» et paraît mensuellement sur format A4. Pour la mise en page, l'impression et l'expédition, l'imprimerie facture Fr. 280.– comprenant une édition de 3000 exemplaires à 8 pages. L'imprimerie se charge également de l'acquisition des annonces et pour cette pub, l'association bénéficie d'un dédommagement annuel de Fr. 1800.–. L'article 7 du contrat inclut la décision explicite que le contrat est valable pour 5 ans «pour autant que la parution du périodique ne cesse pas avant». Et elle n'a pas cessé depuis ce jour!

Voilà 50 années de comptes-rendus provenant de tous les secteurs spécialisés de la technique agricole et un demi-siècle d'informations touchant aux questions de l'association publiés à l'attention des membres. Au cours de cette période, notre revue a subi des modifications et des adaptations internes et extérieures. Comme pour toutes les décisions prises dans le cadre de l'association, il a également fallu trouver des compromis entre ce qui est désiré et ce qui est faisable. Il s'agit ici en premier lieu de la question format A4 des premières heures et dont il est toujours question dans certains cercles et a subi un échec primordial pour des raisons financières.

Au cours de ces longues années, le périodique a été placé sous l'égide de quatre rédacteurs consécutifs. Jusqu'en 1980, R. Piller s'est acquitté des travaux rédactionnels à côté de son devoir de gérant et directeur de l'association. Le travail croissant du secrétariat et les charges toujours plus importantes du côté administration et rédaction ont provoqué à cette date une séparation des

Schaffung eines neuen, umfassenden Verlagsvertrages mit der Firma Schilldruck AG, Luzern ausgewirkt.

Fünfzig wechselvolle Jahre sind vorüber. Als Herausgeber der «Schweizer Landtechnik» blicken wir optimistisch in eine Zukunft, in der unser Organ als seriöse Fachzeitschrift seinen Platz im Blätterwald der vielfältigen Presseerzeugnisse behaupten wird.

Als Verantwortlicher für die Herausgabe unseres Verbandsorgans danke ich all jenen, die während des halben Jahrhunderts für unsere Zeitschrift tätig gewesen sind, sie redigiert, gedruckt, gelesen und nicht zuletzt finanziert haben.

Mit der Erwähnung des ersten Druckvertrages ist auch dokumentiert, dass «unser» Jubiläum auch ein Jubiläum für die Druckerei bedeutet. Die 50jährige Partnerschaft verdient an dieser Stelle besonders erwähnt und verdankt zu werden. Wenn wir schon am Jubilieren sind, dann dürfen wir mit einem gewissen Stolz darauf hinweisen, dass unser «zweites Bein», was die Information der Mitglieder betrifft, das Weiterbildungszentrum Riniken im nächsten Winter 25jährig wird. Die Verwirklichung der zur Diskussion stehenden Ausbaupläne für Zentrum und Zentralsekretariat würde die Absicht bestätigen, dass der SLVT auch in Zukunft seinem Leitspruch «Weiterbildung und Information nach Mass» folgend, seinen Mitgliedern ein Optimum dessen bieten will, was sie von ihrer Organisation erwarten.

Werner Bühler

Titelbild

«Schweizer Landtechnik» –
seit 50 Jahren willkommene Post
– zum Jubiläum als zweisprachige Nummer

deux secteurs de travail paraissant judicieuse. Entre-temps, la justesse de ce pas a fait ses preuves. Un pas d'envergure semblable, surtout en matière de finances, a été la séparation d'avec l'ancien partenaire acquéreur d'annonces et la création d'un nouveau contrat d'édition global avec la maison Schilldruck SA, Lucerne.

Un demi-siècle mouvementé est derrière nous. En tant qu'éditeur de «Technique Agricole», nous entrevoyons un avenir optimiste pour notre périodique qui, en tant que revue spécialisée sérieuse, saura toujours se faire sa place au soleil dans l'éventail polyvalent de la presse.

En ma qualité de responsable pour l'édition de notre organe, je remercie toutes les personnes qui ont travaillé pour notre revue, en la rédigeant, l'imprimant, la lisant et en la finançant.

En mentionnant le premier contrat d'impression, nous documentons également que «notre» jubilé en est également un pour l'imprimerie. Mentionnons ici avec gratitude la collaboration et la bonne entente sur cinq décennies. Et étant donné qu'il y a déjà matière à jubilation, nous aimerions signaler que notre «second pilier» d'information à l'adresse des membres, le Centre de cours de Riniken, fêtera cet hiver ses 25 ans. La réalisation des plans de construction pour le Centre et le Secrétariat central confirmerait la volonté que l'ASETA suit sa devise «Formation et information sur mesure» pour le bien de ses membres, sinon le meilleur de ce qu'ils attendent de leur association.

Werner Bühler

Illustration de couverture

«Technique agricole» –
du courrier bienvenu depuis 50 ans –
un numéro bilingue pour le jubilé.

(Photo: Zw)

Inhaltsverzeichnis / Table des matières

Grussbotschaften

– LT im Spiegel einiger Verbände und Institutionen 8

Félicitations

– TA dans le reflèt des associations et des institutions 15

Leserstimmen / Avis des lecteurs

– Un ancien rédacteur prend la parole 22
– Ein ehemaliger Redaktor hat das Wort 22
– Gute Noten – kritische Anmerkungen 28
– Bonnes notes – des remarques critiques 37

Bodenbearbeitung / Travail du sol

– Vom Pferd zum Traktor 45
– Du cheval au tracteur 45

Geschichte

– Von Anfang an mehr als ein Vereinsblatt 55
– Die Druckerei 58
– Die FAT-Berichte 62

Historique

– D'emblée plus que le journal d'une association 68
– L'imprimerie 58
– Les rapports-FAT 74

La presse agricole

– Une diversité à préserver 78
– Zusammenfassung auf deutsch 80

Landwirtschaftliche Fachpresse

– Sich eine halbe Stunde reservieren 86
– Résumé en français 89

SVLT / ASETA

– Kurstabelle Winter 1988/89 94
– Liste des cours de l'hiver 1988/89 95

Produkterundschau

96

Revue des produits

96

Sektionsnachrichten

102

Impressum 100

Inserentenverzeichnis / Liste des annonceurs 76